

# レ・ミゼラブル

LES MISERABLES

改訳について

青空文庫



「レ・ミゼラブル」の翻訳を私が仕上げたのは、ずいぶん以前のことである。年少ひさい菲才の身をもって事にあたったので、意に満たぬ点が多々あった。しかるに今度改訂の機会を得て、旧稿に手を入れてみた。

翻訳の仕事の難事であることは言うまでもない。ことに、自由奔放にペンを走らしたと思える「レ・ミゼラブル」のような浩こうかん瀚なものについては、種々の困難が伴うものである。だが私としては相当の努力はしたつもりである。私がとくに意を用いたのは、原文の調子を、気分を、なるべく保存したいということであった。そのため、時には、莊重ではあつても拮きつ屈くつのきらいがあるかも知れない。それは余儀ないことであつた。「レ・ミゼラブル」は、世間で往々想像されるような卑俗な作品ではなく、高遠な理想主義で一貫されてる作品である。

私はこの改訳をもつて、自分の「レ・ミゼラブル」翻訳の決定版としたい。再訂の余暇を持たないだろうからである。そして巻頭の私の序文は、この作品に対する私の若き日の感懐の記念である。

なお、書中傍点付きのところは、原書にておもにラテン語もしくはイタリック字体とな

つて  
る部  
分で  
ある。

豊島  
与志  
雄

# 青空文庫情報

底本：「レ・ミゼラブル（一）」岩波文庫、岩波書店

1987（昭和62）年4月16日改版第1刷発行

入力：tatsuki

校正：門田裕志、小林繁雄

2007年1月15日作成

2013年4月21日修正

青空文庫作成ファイル：

このファイルは、インターネットの図書館、青空文庫 (<http://www.aozora.gr.jp/>) で作られました。入力、校正、制作にあたってのは、ボランティアの皆さんです。

# レ・ミゼラブル

## LES MISERABLES

2020年 7月18日 初版

### 奥 付

発行 青空文庫

著者 改訳について

URL <http://www.aozora.gr.jp/>

E-Mail [info@aozora.gr.jp](mailto:info@aozora.gr.jp)

作成 青空ヘルパー 赤鬼@BFSU

URL <http://aozora.xisang.top/>

BiliBili <https://space.bilibili.com/10060483>

Special Thanks

青空文庫 威沙

青空文庫を全デバイスで楽しめる青空ヘルパー <http://aohelp.club/>  
※この本の作成には文庫本作成ツール『威沙』を使用しています。  
<http://tokimi.sylphid.jp/>